

**UCHWAŁA Nr 43 / 1397 / 14**  
**ZARZĄDU POWIATU W PODDĘBICACH**  
z dnia 26 września ..... 2014 r.

**w sprawie zawarcia umowy na zaprojektowanie, tłumaczenie, druk i dostawę  
folderów i ulotek**

Na podstawie art. 32 ust. 2 pkt 4 ustawy z dnia 5 czerwca 1998 roku o samorządzie powiatowym (t.j. Dz. U. z 2013 r. poz. 595, poz. 645 i z 2014 poz. 379, 1072) oraz art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz. U. z 2013 r., poz. 907, 984, 1047, 1473, z 2014r., poz. 423, 811, 915) Zarząd Powiatu w Poddębicach uchwała, co następuje:

§ 1. 1. Zawiera umowę z Firmą INTERmedia@, Ł. Czekala, T. Frąckowiak Sp. J., ul. Modrzejewskiego 1 a, 63-100 Śrem na zaprojektowanie, tłumaczenie, druk i dostawę folderów i ulotek w ramach projektu pn. „Rehabilitacja balneologiczna marką turystyki zdrowotnej powiatu poddębickiego” dofinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2007 – 2013, oś priorytetowa III Gospodarka Innowacyjność Przedsiębiorczość Działanie III.2 Podnoszenie innowacyjności i konkurencyjności przedsiębiorstw.

2. Projekt umowy stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Ryszard Rytter – Przewodniczący Zarządu

Członkowie Zarządu:

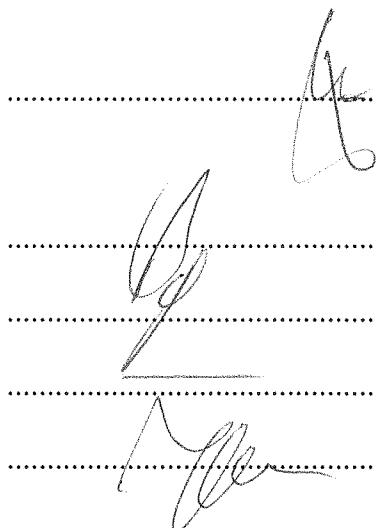
Piotr Binder

Leszek Chmielecki

Zdzisław Cyganiak

Jerzy Tybura

.....  
.....  
.....  
.....  
.....





Fundusze europejskie dla rozwoju regionu łódzkiego

## UMOWA NR ...../FS/2014

zawarta w dniu ..... 2014 r. w Poddębicach  
pomiędzy:

**Powiatem Poddębickim** z siedzibą w Poddębicach, 99–200 Poddębice, ul. Łęczycka 16,  
NIP: 828 13 56 097, w imieniu którego działa Zarząd Powiatu w Poddębicach  
reprezentowany przez:

**Ryszarda Ryttera – Starostę Poddębickiego**

**Piotra Bindera – Wicestarostę,**

Przy kontrasygnacie

**Jadwigi Zagozdy – Skarbnika Powiatu**

zwanym w dalszej treści umowy **Zamawiającym,**

a

....., prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą .....

z siedzibą w ....., ul. ...., kod pocztowy .....

NIP: ....., REGON: .....

CEiDG (lub KRS).....

Adres do korespondencji: .....

zwanym w dalej **Wykonawcą.**

### §1

Strony oświadczają, że umowa została zawarta w wyniku w wyniku przeprowadzonego zapytania ofertowego zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych (t.j. Dz.U. z 2013 r. poz. 907 z późn. zm.)

### §2

1. Przedmiotem umowy jest zaprojektowanie, tłumaczenie, druk oraz dostawa materiałów informacyjno-promocyjnych w ramach projektu pn. „Rehabilitacja balneologiczna marką turystyki zdrowotnej powiatu poddębickiego” realizowanego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2007 - 2013 Oś priorytetowa III: Gospodarka, Innowacyjność, Przedsiębiorczość Działanie III.2: Podnoszenie innowacyjności i konkurencyjności przedsiębiorstw.

2. Parametry techniczne określone zostały w załączniku nr 1 do niniejszej umowy – w Szczegółowym Opisie Przedmiotu Zamówienia.

### §3

1. Przedmiot umowy obejmuje:

- przygotowanie projektów graficznych folderu promocyjnego, tłumaczenie tekstu folderu dostarczonego przez Zamawiającego w języku polskim na język angielski i niemiecki oraz na rosyjski, wydruk folderów oraz dostarczenie do siedziby Zamawiającego



Fundusze europejskie dla rozwoju regionu łódzkiego

- przygotowanie projektów graficznych, tłumaczenie na język angielski, wydruk ulotek informacyjnych dwujęzycznych (polsko-angielskich) oraz ich dostarczenie do siedziby Zamawiającego.

2. Projekty folderu promocyjnego i ulotek informacyjnych zostaną przygotowane w oparciu o przekazane przez Zamawiającego wytyczne i informacje. Zamawiający prześle Wykonawcy materiały i wytyczne w terminie 3 dni od podpisania umowy.

#### §4

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać projekty graficzne materiałów w ciągu 10 dni roboczych od daty przekazania wytycznych do projektu, o których mowa w §3 ust. 2.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać i dostarczyć wydruki próbne materiałów do siedziby Zamawiającego w ciągu 3 dni roboczych od daty akceptacji projektów materiałów na swój koszt.

3. W przypadku zgłoszenia uwag przez Zamawiającego do projektów lub wydruków próbnych Wykonawca zobowiązany jest je uwzględnić i po wprowadzeniu stosownych korekt przekazać do ponownej akceptacji Zamawiającego w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania uwag. Zamawiający prześle Wykonawcy uwagi w terminie 2 dni roboczych od daty otrzymania projektów lub wydruków próbnych od Wykonawcy.

4. Przedmiot umowy zostanie wykonany w terminie 5 dni od daty zatwierdzenia przez Zamawiającego wydruków próbnych.

5. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć przedmiot umowy na swój koszt do siedziby Zamawiającego: Powiat Poddębicki, ul. Łęczycka 16, 99-200 Poddębice.

6. Przekazanie materiałów stanowiących przedmiot umowy Strony potwierdzą stosownym protokołem zdawczo – odbiorczym, zgodnie z § 6 niniejszej umowy.

#### §5

1. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje do wykonania powierzonej pracy i bierze za nią pełną odpowiedzialność.

2. Wykonawca wykona przedmiot umowy na podstawie materiałów przekazanych przez Zamawiającego, zapewni kompetentnych pracowników oraz sprzęt w zakresie zapewniającym prawidłowe pod względem jakościowym i terminowe wykonanie przedmiotu umowy.

3. Wykonawca zobowiązany jest do uwzględnienia w projektach graficznych stanowiących przedmiot umowy, następujących stałych elementów graficznych: herbu Powiatu Poddębickiego, logotypów i oznaczeń wymaganych względem projektów dofinansowanych ze środków Unii Europejskiej. Zamawiający udostępni niezbędne logotypy i prześle niezbędne instrukcje odnośnie oznakowania w terminie 3 dni roboczych od dnia podpisania umowy.

#### §6

1. Odbiór przedmiotu umowy nastąpi na podstawie protokołu odbioru podpisanego przez upoważnionych przedstawicieli stron.

#### §7

1. Reklamacje z powodu dostawy wadliwych materiałów poligraficznych Zamawiający zgłaszać będzie Wykonawcy drogą mailową na adres ....., w terminie 7 dni roboczych od dnia odbioru.



Fundusze europejskie dla rozwoju regionu łódzkiego

2. Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić przyjęcie reklamacji w terminie 1 dnia roboczego drogą elektroniczną na adres mailowy .....
3. Wykonawca zobowiązuje się do wymiany wadliwych materiałów poligraficznych na nowe w ciągu 6 dni roboczych od dnia zgłoszenia wadliwości bez żadnej dopłaty.

§8

1. Wykonawca przekaże zamawiającemu autorskie prawa majątkowe w stosunku do projektów graficznych z chwilą podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego, o którym mowa w § 6.
2. Zamawiający z chwilą przeniesienia na niego autorskich praw majątkowych do Przedmiotu umowy: będzie mógł korzystać z utworu w całości na wszelkich polach eksploatacji wymienionych w art. 50 pkt 1-3 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a w szczególności poprzez zwielokrotnianie całości lub fragmentów Przedmiotu umowy za pomocą dowolnych technik, w tym poprzez:
  - druk,
  - wykonanie fotokopii, slajdów,
  - reprodukcji komputerowych;
  - wprowadzanie do pamięci komputera;
  - ekspozycji za pomocą dowolnych form całości lub części Utworu;
  - publikowanie za pomocą wszelkich możliwych środków całości lub fragmentów Utworu.

§9

1. W przypadku wystąpienia przez jakąkolwiek osobę trzecią w stosunku do Zamawiającego z roszczeniem z tytułu naruszenia praw autorskich, zarówno osobistych jak i majątkowych, jeżeli naruszenie nastąpiło w związku z nienależytym wykonaniem niniejszej umowy przez Wykonawcę, Wykonawca:
  - 1) przyjmie na siebie pełną odpowiedzialność za powstanie oraz wszelkie skutki powyższych zdarzeń, w przypadku skierowania sprawy na drogę postępowania sądowego wstąpi do procesu po stronie Zamawiającego i pokryje wszelkie koszty związane z udziałem Zamawiającego w postępowaniu sądowym oraz ewentualnym postępowaniu egzekucyjnym, w tym koszty obsługi prawnej postępowania, poniesie wszelkie koszty związane z ewentualnym pokryciem roszczeń majątkowych i niemajątkowych związanych z naruszeniem praw autorskich majątkowych lub osobistych osoby lub osób zgłaszających roszczenia.
2. Wykonawca przenosząc autorskie prawa majątkowe do Utworu zachowuje całość autorskich praw osobistych zgodnie z postanowieniami ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§10

1. Z tytułu wykonania wszystkich prac objętych niniejszą umową, wskazanych w §2 niniejszej umowy, Wykonawca otrzyma całkowite wynagrodzenie w wysokości ..... zł brutto (..... zł 00/100) w tym podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.



## Fundusze europejskie dla rozwoju regionu łódzkiego

2. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem bankowym na rachunek wskazany przez Wykonawcę, na podstawie faktury wystawionej przez Wykonawcę dla Powiatu Poddębickiego, ul. Łęczycka 16, 99-200 Poddębice, NIP 828-13-56-097, w terminie 14 dni od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury do siedziby Zamawiającego. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.
3. Podstawą do wystawienia faktury przez Wykonawcę jest podpisany bez zastrzeżeń przez Zamawiającego protokół zdawczo – odbiorczy o którym mowa w § 6 potwierdzający przekazanie Przedmiotu umowy oraz jego akceptację przez Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do wystawienia faktury VAT w terminie 14 dni od dnia podpisania protokołu, o którym mowa w § 6.
5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1 wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotowej umowy, w tym wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych.
6. Zamawiający zastrzega, że Wykonawca nie może zbywać na rzecz osoby trzeciej wiarygodności należnej mu od Zamawiającego.

### §11

1. W razie opóźnienia Wykonawcy w wykonaniu przedmiotu umowy, Zamawiający zastrzega sobie możliwość obciążenia Wykonawcy karami umownymi za:
  - 1) opóźnienie w wykonaniu przedmiotu umowy w wysokości 1% wartości brutto wynagrodzenia określonego w §10 ust. 1 lub §10 ust. 1 za każdy dzień opóźnienia;
  - 2) opóźnienie w usunięciu zgłaszanych wad materiałów poligraficznych w wysokości 1% wartości brutto wynagrodzenia określonego w §10 ust. 1 lub §10 ust. 1 za każdy dzień opóźnienia w usunięciu wad.
2. W razie odstąpienia Wykonawcy od wykonania przedmiotu umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy lub odstąpienia Zamawiającego od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy Zamawiającemu przysługuje prawo żądania od Wykonawcy kary umownej w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 10 ust. 1.
3. Prawo odstąpienia od umowy z przyczyn określonych w ust. 2 strony mogą zrealizować w terminie 7 dni od dnia powzięcia wiadomości o przyczynach leżących po stronie Wykonawcy.
4. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
5. W przypadku, o którym mowa w ust. 3 i 4, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.
6. Zamawiający może dochodzić odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych kar umownych.

### §12

1. Do spraw nieuregulowanych umową mają zastosowanie przepisy kodeksu cywilnego i ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

### §13

1. Spory wynikłe na tle realizacji niniejszej umowy będzie rozstrzygał sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.



Fundusze europejskie dla rozwoju regionu łódzkiego

§14

1. Ewentualne zmiany lub uzupełnienia umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§15

1. Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

§ 16

Integralną część umowy stanowią następujące załączniki:

1. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zał. nr 1
2. Formularz ofertowy zał. nr 2 do SIWZ

Projekt, którego dotyczy umowa, jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Łódzkiego na lata 2007-2013 Oś priorytetowa III: Gospodarka, innowacyjność, przedsiębiorczość, Działanie III.2 Podnoszenie innowacyjności i konkurencyjności przedsiębiorstw.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

ADWOKAT

Janusz K. Byczpąski